

# Le Cahier du Centre The Centre's Notebook

Vol 29. No 3 - Septembre / September 2011



Photo: Paul Brindamour

Mention d'honneur Mémégwashi 2011 / Mémégwashi 2011 Awards Honorable Mention  
Lina Gunn, Édith Cloutier, Évelyne Papatie - Page 5



Photo: Daniel Gagné

**Journée nationale des Autochtones  
National Aboriginal Day  
Pages 5 et/and 25**



Photo: Paul Brindamour

Malik Kistabish



Photo: Paul Brindamour

Stacey Saganash  
se démarque  
Stacey Saganash  
stands out  
Page 20



Les jeunes du CCJA  
fleuries notre environnement  
Thanks to the CCAY youth,  
our environment is vibrant with flowers  
Page 18

## Table des matières

Quand le dialogue coule de source...  
ESKA et les Algonquins! p.2  
37<sup>e</sup> AGA p.4  
JNA p.5 et 25  
Gala Mémégwashi 2011 p. 5  
Développement des compétences p.6  
Clinique Minowé p.7  
Développement social p.8  
Développement communautaire p.15  
Développement économique p.22  
Culture p.26  
Stratégie urbaine p.28  
Personnel p.30

## Table of Contents

When dialogue flows like water...  
ESKA and the Algonquins! p. 3  
37<sup>th</sup> AGA p.4  
NAD p.5 and 25  
Mémégwashi Gala 2011 p. 5  
Skills Development p.6  
Minowé Clinic p.7  
Social Development p.9  
Community Development p.15  
Economic Development p.22  
Culture p.26  
Urban Strategy p.28  
Staff p.30

## QUAND LE DIALOGUE COULE DE SOURCE... ESKA ET LES ALGONQUINS!

Par Édith Cloutier, Directrice générale



En juin dernier, nous éprouvions un profond malaise en découvrant la publicité de l'eau ESKA mettant en scène les guerriers Eskans, des indigènes primitifs prêts à tuer pour protéger la pureté de l'eau depuis 8000 ans. Cette publicité nous atteignait d'autant plus que l'eau est un symbole puissant chez les Premiers Peuples à travers les Amériques. En effet, l'eau représente la pureté et c'est à la femme que revient le privilège de pratiquer les cérémonies traditionnelles de l'eau. Entre autres, la cérémonie de la pleine lune rend hommage à la femme et à la vie qu'elle porte. L'eau est ainsi utilisée comme symbole de renouveau et de purification, comme élément protecteur de cette vie. L'eau est une richesse d'une grande importance pour les Premiers Peuples et la qualité de l'eau ESKA, tirée des eskers abitibiens, demeure une source de fierté collective.

Cependant, l'humour des concepteurs de cette publicité ne passe pas et la publicité blesse. Nous choisissons alors d'adresser une lettre ouverte à monsieur Jim Delsnyder, président d'Eaux Vives Water pour lui faire part de notre réaction et pour demander le retrait de la campagne publicitaire. Une copie étant adressée aux médias, très vite, l'opinion publique réagit à travers les médias traditionnels, dans les conversations et surtout via les médias sociaux. Jugeant la publicité offensante, le Conseil tribal de la Nation algonquaine Anishinabeg adresse également une lettre ouverte à la compagnie, à laquelle elle demande le retrait des publicités ainsi que des excuses.

Dès le 7 juillet, Eaux Vives Water acquiesce aux demandes et annonce le retrait de sa campagne publicitaire. Le président adresse ses excuses à toutes les personnes qui se sont senties offensées. Le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or salue cette décision et accueille favorablement les excuses d'Eaux Vives Water, ainsi que son « engagement à travailler en partenariat » lors de ses futures campagnes. Le Centre d'amitié apprécie la sensibilité ainsi démontrée par Eaux Vives Water face à l'importante question de l'identité, de la fierté et du respect chez les nations autochtones, ainsi que la rapidité et la clarté de cette réaction. La réaction d'Eaux

Vives Water démontre une reconnaissance des Anishinabek et de leur territoire millénaire d'où provient cette richesse.

Le 18 juillet, le dialogue s'engage véritablement par une rencontre tenue au Centre d'amitié et rassemblant des représentants de la compagnie, du Conseil tribal de la Nation algonquaine Anishinabeg et du Centre d'amitié. Les éléments jugés offensants dans cette campagne y sont expliqués et entendus. Cette rencontre promet d'initier un partenariat novateur entre Eaux Vives Water et la nation algonquaine du territoire où l'eau est puisée. Pour madame Leanna Verrucci, directrice marketing chez Eaux Vives Water, la rencontre du 18 juillet a été « une rencontre très enrichissante où les échanges se sont faits dans un grand respect. Nous en retirons une meilleure compréhension des valeurs des gens de notre communauté ainsi qu'une volonté de mieux communiquer de part et d'autre dans l'avenir » [...] « Nous avons également discuté des différentes options pour développer les liens entre nos organisations et faire en sorte que les événements des dernières semaines se transforment en quelque chose de positif ».

L'impact de la démarche citoyenne, amorcée par le Centre d'amitié en concordance avec sa mission de promouvoir une cohabitation harmonieuse dans son milieu, pour dénoncer une publicité jugée offensante et porteuse de préjugés, a conduit à des actions qui ont dépassé le simple retrait d'une campagne publicitaire. L'opinion publique a réagi de façon significative, notamment via les médias sociaux. Un nouvel espace de dialogue s'est créé qui a mis en avant plan les préoccupations des Premiers Peuples et tout spécialement des Anishinabek. Les gens ont été incités à se positionner et à réfléchir sur les questions liées au vivre-ensemble, à l'identité et au respect des peuples autochtones. Le succès de cette démarche démontre que notre conscience collective a évolué et que les préjugés n'ont plus leur place dans la société d'aujourd'hui. C'est toute la collectivité qui est gagnante dans cette affaire. Le dialogue, l'échange et le respect ont permis de régler la situation et de changer les choses. C'est dans cet esprit que le Centre d'amitié œuvre à améliorer les relations entre Autochtones et non-Autochtones depuis sa fondation en 1974. Cet exemple concret confirme qu'il est possible d'établir des façons de vivre ensemble harmonieuses sur ce territoire que nous partageons. Le dialogue est entamé et des actions concrètes prennent forme. La théorie des petits pas est une stratégie qui nous éloigne de celle du sur-place!

S'il y a un constat à retenir de la « saga ESKA », c'est bien qu'il y a moyen d'établir une communication avec l'industrie, et que celle-ci ne peut plus se contenter de veiller à ses affaires sans s'investir socialement. Une chose est sûre, l'entreprise privée gagne à être à l'écoute des valeurs collectives et à y adhérer. Avec la contribution de ces nouveaux citoyens corporatifs, les milieux communautaire et social ne sont plus les seuls à porter la tâche de bâtir une société plus juste et équitable.

## WHEN DIALOGUE FLOWS LIKE WATER... ESKA AND THE ALGONQUINS!

By Édith Cloutier, Executive Director



This past June, we were deeply troubled when we first watched an advertisement for ESKA water. It staged Eska warriors, primitive indigenous people ready to kill to protect the purity of water for the past 8000 years. This ad was especially offending as water is a powerful symbol for First Peoples in the Americas. Indeed, water represents purity and it is the women's privilege to practice traditional water ceremonies. Among others, the full moon ceremony is to honour women and the life they bear. Water is thus used as a symbol of renewal and purification, as an element that nurtures life. Water is a very precious resource for First Peoples and the quality of ESKA water, drawn from Abitibi's eskers, remains a source of collective pride.

However, the humour used by the advertising designers was far from entertaining, it was offending. We then decided to send an open letter to Mr. Jim Delsnyder, President, Eaux Vives Water, to express our view and ask him to withdraw the publicity. A copy was sent to the media. There was a quick reaction in the public through the traditional media, in conversations and especially in the social media. The Algonquin Anishinabeg Tribal Council, judging that the ad was offending, also wrote an open letter to the company, asking for the withdrawal of the publicity and for apologies.

As early as July 7, Eaux Vives Water accepted our demands and announced the withdrawal of the publicity. The President apologized to all those who were offended by the ad. The Val-d'Or Native Friendship Centre welcomes the decision and is more than happy to accept the apologies of Eaux Vives Water as well as the company's "commitment to work in partnership" for its future advertising campaigns. The Friendship Centre appreciates the sensitiveness shown by Eaux Vives Water to the important issue of identity, pride and respect in Aboriginal nations, and wishes to recognise the swiftness and clarity of the company's reaction. By doing so, Eaux Vives Water acknowledges the Anishinabek and their ancestral territory where this precious resource is drawn.

On July 18, a meeting was held at the Friendship Centre. It marked the beginning of a true dialogue between representatives of the company, of the Algonquin Anishinabeg Nation Tribal Council and the Friendship Centre. The elements deemed offending were explained and heard. The meeting held the promise that an innovative partnership could be initiated between Eaux Vives Water and the Algonquin nation living in the territory where the water is drawn. For Ms. Leanna Verrucci, Marketing Director at Eaux Vives Water, the July 18 meeting was "very meaningful in that the discussions were based on respect. We gained a better understanding of the values shared by the people of our community and we expressed a mutual will to improve our future communications" [...] "We discussed further on the different ways of developing a relation between our respective organisations so that the events of the few past weeks would turn into something positive".

The citizen's initiative, led by the Friendship Centre in accordance with its mission to promote peaceful cohabitation in its territory, did more than expose a publicity that was deemed offending and prejudice bearing. It led to actions that went further than the mere withdrawal of an advertising campaign. The public opinion reacted significantly, notably through the social media. The new discussion forum thus created placed on the forefront First Peoples concerns, in particular those of the Anishinabek. This caused people to take position and reflect on the issues of coexistence, identity and respect for Aboriginal people. The success of this initiative shows that we have made progress in our collective awareness and that prejudice is no longer viable in today's society. In this case, it benefits the whole community as we were able, through dialogue and mutual respect, to settle the issue and reach a positive outcome. This is the very spirit in which the Friendship Centre has endeavoured to improve relations between Natives and non-Natives since its inception in 1974. This concrete example confirms that it is possible to find ways to cohabit peacefully in the territory we share. Dialogue has been initiated and concrete actions are taking shape. The small steps theory is a strategy that prevents us from merely spinning our wheels!

The main teaching to remember from the "ESKA saga" is that there are ways to establish communication with the industry, as it can no longer make do with merely going on with its own business without getting involved socially. One thing for sure, private businesses benefit from being sensitive to and adopting collective values. With the contribution of these new corporate citizens, the community and social sectors will no longer bear alone the task of building a fairer and more equitable society.

# 37<sup>e</sup> ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or réunissait 41 personnes pour sa 37<sup>e</sup> assemblée générale annuelle, présidée par Alexis Wawanoloath.



Édith Cloutier, directrice générale / Executive Director, Janet Mark, vice-présidente / Vice-President, Patricia Renault, représentante des jeunes/Youth Representative, Oscar Kistabish, président / President, Doris St-Pierre, représentant non-autochtone/non Native Representative, Peggïe Jérôme, secrétaire-trésorière / Secretary-treasurer, Robert Breault, représentant des employés/Employee Representative.

Absente sur la photo / Missing from the picture:  
Tina Mapachee, administratrice / Director.

# 37<sup>TH</sup> ANNUAL GENERAL ASSEMBLY

41 persons gathered for the Val-d'Or Native Friendship Centre's 37<sup>th</sup> Annual General Assembly, chaired by Alexis Wawanoloath.



**RAPPORT ANNUEL 2010-2011**

Consultez-le sur le Web à :  
[www.caavd-vdnfc.ca](http://www.caavd-vdnfc.ca) sous  
l'onglet « Nos publications »!

Consult it on the Web at:  
[www.caavd-vdnfc.ca](http://www.caavd-vdnfc.ca) under the  
"Publications" tab!

**ANNUAL REPORT 2010-2011**

## 8<sup>e</sup> Semaine de promotion de la vie

La **semaine du 14 novembre**, ne manquez pas la 8<sup>e</sup> Semaine de promotion de la vie au Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or. On vous réserve une belle programmation d'activités sur des sujets variés. Informez-vous sur notre site Internet, sur nos babillards et auprès de notre équipe!

## 8<sup>th</sup> Life Promotion Week

During the **week of November 14**, do come to the Val-d'Or Native Friendship Centre for the 8<sup>th</sup> Life Promotion Week and enjoy a host of activities on different topics. Look for the details on our Web site and on the billboards. Also the staff will be pleased to share the information with you!

# JOURNÉE NATIONALE DES AUTOCHTONES 2011      NATIONAL ABORIGINAL DAY 2011

Plus de 1200 personnes célébraient la Journée nationale des Autochtones lors d'un grand spectacle plein air gratuit le 21 juin dernier.

Over 1,200 people came together on June 21 for the National Aboriginal Day celebrations featuring a large outdoor show that was free for everyone.

Merci à nos généreux commanditaires, aux artistes et collaborateurs et à la population qui a répondu à l'invitation!

Thank you to our generous sponsors, to the artists and collaborators and to the public. Your participation made it come true!



Un merci spécial à Christine Sioui-Wawanoloath qui a prêté quelques unes de ses magnifiques illustrations pour illuminer la scène du spectacle!

Special thanks to Christine Sioui-Wawanoloath who lent a few of her beautiful illustrations to light up the stage for the show!

**À l'an prochain!**

**See you again next year!**

À l'occasion de la Journée nationale des Autochtones, la Coalition pour les droits des peuples autochtones au Québec démarrait, dans les locaux du Centre d'amitié, une tournée dans les régions en vue de l'organisation d'un Forum des peuples en 2012.



On National Aboriginal Day, the *Coalition pour les droits des peuples autochtones au Québec* started a tour of the regions on the premises of the Friendship Centre. The tour is aimed at organizing a Peoples Forum in 2012.

# GALA MĒMĒGWASHI 2011      2011 MĒMĒGWASHI GALA

Gala Mēmēgwashi 2011 : 184 étudiants honorés!

At the 2011 Mēmēgwashi Gala, 184 students were honoured!



Photos : Paul Brindamour

Animation: Isabelle St-Germaine et/and Stacey Saganash

## DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES PROJET ODABI

## SKILLS DEVELOPMENT ODABI PROJECT

Par Jocelyne Pelletier, directrice, Développement des compétences

By Jocelyne Pelletier, Director, Skills Development

### Démarrage du projet Odabi (« nos racines » en Algonquin)

C'est le 30 août 2011 que nous avons la joie d'accueillir la première cohorte du projet Odabi. Il s'agit d'un projet de développement des compétences avec 15 jeunes Autochtones qui souhaitent intégrer le marché du travail ou retourner aux études dans un domaine d'emploi qu'ils auront expérimenté.



### Odabi Project start-up (Odabi means "our roots" in Algonquin)

It was on August 30, 2010 that we greeted the very first group of the Odabi Project. We were so pleased to meet the 15 Aboriginal youths taking part. The project is aimed at developing skills for either getting into the labour market or going back to school in a field of employment already experienced.

Odabi est inspiré de l'expérience pilote Pidaban qui avait été réalisée de août 2010 à mars 2011. L'aventure s'est révélée un succès et le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or a été retenu par Développement des Ressources humaines et des Compétences du Canada (DRHCC) pour réaliser un projet d'employabilité sur 3 ans, soit jusqu'en mars 2014. Il s'agit d'un important projet qui aura une portée sur le développement du Centre d'amitié, mais surtout, sur les individus qui viendront y vivre une expérience de croissance personnelle.

Odabi is based on the Pidaban pilot experience that took place from August 2010 to March 2011. What a successful adventure it was! And there is more! The Val-d'Or Native Friendship Centre has been selected by Human Resources and Skills Development Canada (HRSDC) to deliver a three-year employment readiness project, that is, until March 2014. It is an important project, one that will positively impact the Friendship Centre's development, but most of all those who will go through this personal development experience.

Notre grande fierté : plusieurs participants sélectionnés ont été référés par des anciens de Pidaban. Nous avons 27 inscriptions avant même de faire la promotion du projet. Un processus de sélection rigoureux a permis d'identifier les candidats retenus pour la cohorte de l'automne 2011. Mais attention, les inscriptions se prennent en continu, car une deuxième cohorte débutera en janvier 2012.

We take great pride in that many of the selected participants were referred by last year's Pidaban attendees. Twenty-seven youths had already registered before we even started promoting the project. Through a rigorous selection process, the candidates were chosen for the fall 2011 group. But pay attention to this. Registration is ongoing. A second group will start in January 2012.

N'hésitez pas à contacter les conseillères en emploi du projet Odabi ou la coordonnatrice du projet, Joanie Collard au 819 825-8299 poste 327.

Please get in touch with the Odabi employment counsellors or the project coordinator, Joanie Collard at 819 825-8299 extension 327.

En route vers une autre belle expérience de vie!

We are on our way to another great life adventure!

L'équipe du projet Odabi

The Odabi project team



Équipe du projet Odabi / Odabi Project team:  
Manon Tremblay, Jane Larivière, Joanie Collard,  
Marie-Louise Nastasiak

# Clinique Minowé Clinic



Une ressource intégrée au réseau de santé et de services sociaux de la Vallée-de-l'Or pour les Autochtones.

An Aboriginal resource integrated to the Vallée-de-l'Or health and social services network.

*Pour les femmes enceintes, les enfants de 0 à 5 ans et leur famille.  
For expecting mothers, children 0-5 years old and their family.*

• Tu es enceinte et tu veux de l'information?  
• You are pregnant and you need information?

• Tu es un futur/nouveau parent et tu as besoin d'aide sur ton nouveau rôle?  
• You are a future/new parent and you need assistance in your new parental role?

• La santé et le développement de ton enfant t'inquiètent?  
• You are concerned about your child's health and development?

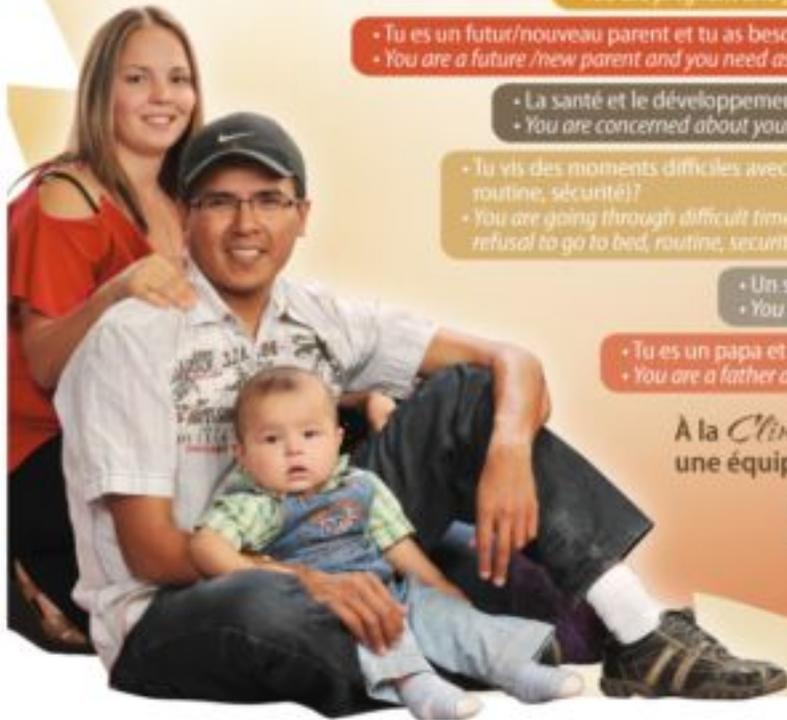
• Tu vis des moments difficiles avec ton enfant (crises, refus de se coucher, routine, sécurité)?  
• You are going through difficult times with your child (temper tantrum, refusal to go to bed, routine, security)?

• Un signalement à la DPJ t'inquiète?  
• You worry about a report to Youth Protection?

• Tu es un papa et tu veux t'impliquer dans ton rôle de parent?  
• You are a father and you want to assume your role as a parent?

À la Clinique Minowé,  
une équipe est là pour toi!

*The Minowé Clinic's  
team is there for you!*



Appelle au Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or / Call the Val-d'Or Native Friendship Centre : 819-825-8299 #292

1272, 7<sup>e</sup> Rue, Val-d'Or, 3<sup>e</sup> étage / 1272, 7<sup>th</sup> Street, 3<sup>rd</sup> floor 

En partenariat avec / In partnership with:

Centre de santé et de services sociaux  
de la Vallée-de-l'Or



Centre jeunesse de  
l'Abitibi-Témiscamingue

# PARLER D'ALCOOL AVEC SES ENFANTS SANS ÊTRE DÉPASSÉ



Par Marie-Louise Nastasiak, agente de relations humaines

À 14 ans, près des deux tiers des enfants du Québec ont déjà consommé de l'alcool. Il y a deux chances sur trois que ce soit le cas du vôtre. Selon des recherches effectuées par Éduc alcool, 90 % des Québécois considèrent que les parents ont la responsabilité d'éduquer et d'informer les enfants au sujet de la consommation et des problèmes qui découlent de l'abus d'alcool. Voici quelques conseils pour les parents à l'égard de la consommation d'alcool chez les enfants.

## Comment reconnaître que votre enfant a un problème de consommation d'alcool?

Il se peut que votre jeune adopte un comportement inhabituel, mais que l'alcool ne soit pas en cause. Il n'est pas toujours facile de savoir s'il y a un véritable problème ou s'il s'agit d'un problème passager de comportement lié à la puberté, à une peine d'amour ou à une grande fatigue due au surmenage.

Voici quelques signes qui peuvent vous servir de repère : des sauts d'humeur, des retards fréquents, un comportement dépressif, une fugue, un manque de sommeil, des absences non justifiées, une perte d'appétit, une attitude rêveuse excessive, de la négligence dans la façon de se vêtir et dans la propreté corporelle, un changement significatif dans les résultats scolaires, un manque d'intérêt pour le groupe, les activités sportives ou les loisirs, un décrochage scolaire sporadique ou prolongé, une tendance à s'isoler ou à se renfermer dans sa chambre, la disparition d'argent dans votre portefeuille, etc.

## QUOI DIRE À VOS ENFANTS QUEL QUE SOIT LEUR ÂGE

Ce que vous dites est presque aussi important que ce que vous faites. Vos enfants vous regardent et vous écoutent et c'est d'abord à la maison qu'ils apprennent les comportements à adopter.

- Parlez à vos enfants des faits concernant la consommation;
- Dites-leur calmement qu'ils peuvent compter sur vous s'ils ont besoin d'aide;
- Soutenez vos enfants. Les jeunes qui reçoivent un niveau élevé de soutien sont moins susceptibles de boire régulièrement;
- Rappelez à vos enfants qu'il n'est pas nécessaire de boire de l'alcool pour avoir du plaisir;
- Parlez-leur des conséquences de l'abus d'alcool : perte de la maîtrise d'eux-mêmes, regret, violence, perte de la mémoire, risque de subir des accidents graves, d'être très malades, etc.



## Vous avez besoin d'aide?

N'hésitez pas à consulter une intervenante du Centre d'amitié autochtone et à demander assistance, soutien et aide. Vous pouvez nous joindre au 819 825-6857.

**Autres coordonnées utiles :** Centre de santé et des services sociaux de la Vallée-de-l'Or : 819 825-5858



Consulter le site Internet d'Éduc alcool : [www.educalcool.qc.ca](http://www.educalcool.qc.ca)  
Numéro sans frais, partout au Québec : 1-888-ALCOOL1  
La ligne parents (pour parents en difficulté) : 1-800-361-5085

*Les informations de ce texte sont tirées du site Internet d'Éduc alcool.*



# DISCUSSING ALCOHOL WITH CHILDREN WITHOUT BEING OVERWHELMED

By Marie-Louise Nastasiak, Support Worker

By the age of 14, nearly two-thirds of Québec children have tried alcohol. In two out of three, chances are that one of them is yours. According to research carried out by Éduc'alcool, 90 % of Quebecers consider that parents are responsible for educating and informing their children on drinking and on problems related to alcohol abuse. This is why we would like to share some advice with you, the parents, about children and alcohol use.



## How can you tell if your child has a drinking problem?

It may happen that your child start behaving in unusual ways without drinking being the problem. It is not always easy to know whether a change in behaviour is serious or if it's just a phase related to puberty, blue love or exhaustion due to over doing it.

Here are a few signs you can watch for: mood swings, being frequently late, depressed behaviour, running away, lack of sleep, being absent for no reason, loss of appetite, excessive day dreaming, sloppy clothing and poor personal hygiene, significant changes in grades, loss of interest for the group, for sports or other activities, missing school for short or longer periods, increasingly withdrawing or remaining in his/her bedroom, money disappearing from your wallet, etc.

## WHAT YOU CAN TELL YOUR CHILDREN WHATEVER THEIR AGE

What you say is almost as important as what you do. Your children are watching you and listening to you. Home is the first place where they learn and adopt behaviours.

- Tell your children the facts about drinking;
- Let them know calmly that they can count on you if they need help;
- Give them your support. When youths receive a lot of support, they are less likely to drink regularly;
- Remind your children that having fun is possible without drinking;
- Tell them about the consequences of abusive drinking: loss of self-control, regrets, violence, memory loss, risk of having serious accidents, of being seriously ill, etc.



## You need help?

Don't hesitate. Come and meet with a worker at the Native Friendship Centre to get support, assistance and help.  
Call us at 819 825-6857.

**Other useful contact information:** *Centre de santé et des services sociaux de la Vallée-de-l'Or*: 819 825-5858



Visit the Éduc'alcool web site: [www.educalcool.qc.ca](http://www.educalcool.qc.ca)  
There is a toll-free number everywhere in Québec: 1-888-ALCOOL1  
Also a parent helpline: 1-800-361-5085

The information in this article is taken from the Éduc'alcool web site.



## PIBAMADZI

Par Karine Carufel, travailleuse de proximité

By Karine Carufel, Outreach Worker

Nous avons tous en nous l'âme du Bon Samaritain, mais parfois cela peut nous causer quelques torts. En effet, certaines substances ne doivent pas entrer en contact direct avec notre sang. En fait, ramasser une boîte de jus dans la rue, c'est différent que de ramasser une seringue souillée. Alors, comment procéder? Car évidemment, on ne veut pas que nos enfants, ou quiconque entre en contact avec celle-ci. Le mieux, lorsque nous trouvons une seringue ou une aiguille utilisée, c'est d'aviser les travailleurs de rue (819 856-9199/819 856-9299), d'appeler à l'Hôtel de ville (819 824-9613) ou encore de contacter les travailleurs de proximité du Centre d'amitié autochtone (819 856-3631). Si toutefois vous choisissez de ramasser l'aiguille ou la seringue, sachez qu'il est grandement préférable de le faire avec un objet, telle une pince, afin qu'elle ne soit pas directement en contact avec votre peau. Si par mégarde vous vous piquez avec une aiguille ou une seringue souillée, il est recommandé de se rendre à l'hôpital où un protocole spécifique de traitement sera effectué. Il s'agit tout simplement de toujours placer votre propre santé en priorité, car, sans être alarmiste, entrer en contact avec le sang d'une autre personne, connue ou non, surtout lorsque nous avons des plaies, peut faire entrer des virus dans notre propre corps.

# PARLONS-EN!

# LET'S TALK ABOUT IT!

We all have within ourselves the heart of a Good Samaritan, but we must be careful that it does not cause us prejudice. It is important to remember that certain substances must not come in direct contact with our blood. In fact, picking up a juice box in the street is quite different from picking up an infected needle or syringe. So, what to do? Clearly, we do not want our children or anyone else to touch it. The best thing to do if you find a used needle, is to call the street workers (819 856-9199/819 856-9299), the City Hall (819 824-9613) or the outreach workers at the Native friendship Centre (819 856-3631). However, if you choose to pick up a needle or syringe, be aware that it should not come in contact with your skin. Pick it up with an object such as a plier. If you accidentally get stung by an infected needle or syringe, it is recommended to go to the hospital where a specific protocol will be applied. In any case, we need to think of our own health first. Without being alarmist, it is a health hazard to come in contact with the blood of another person, whether known or unknown, especially when we have skin lesions as it can cause viruses to enter our body.

# PIBAMADZI

## Parce que votre santé et votre bien-être nous importent...

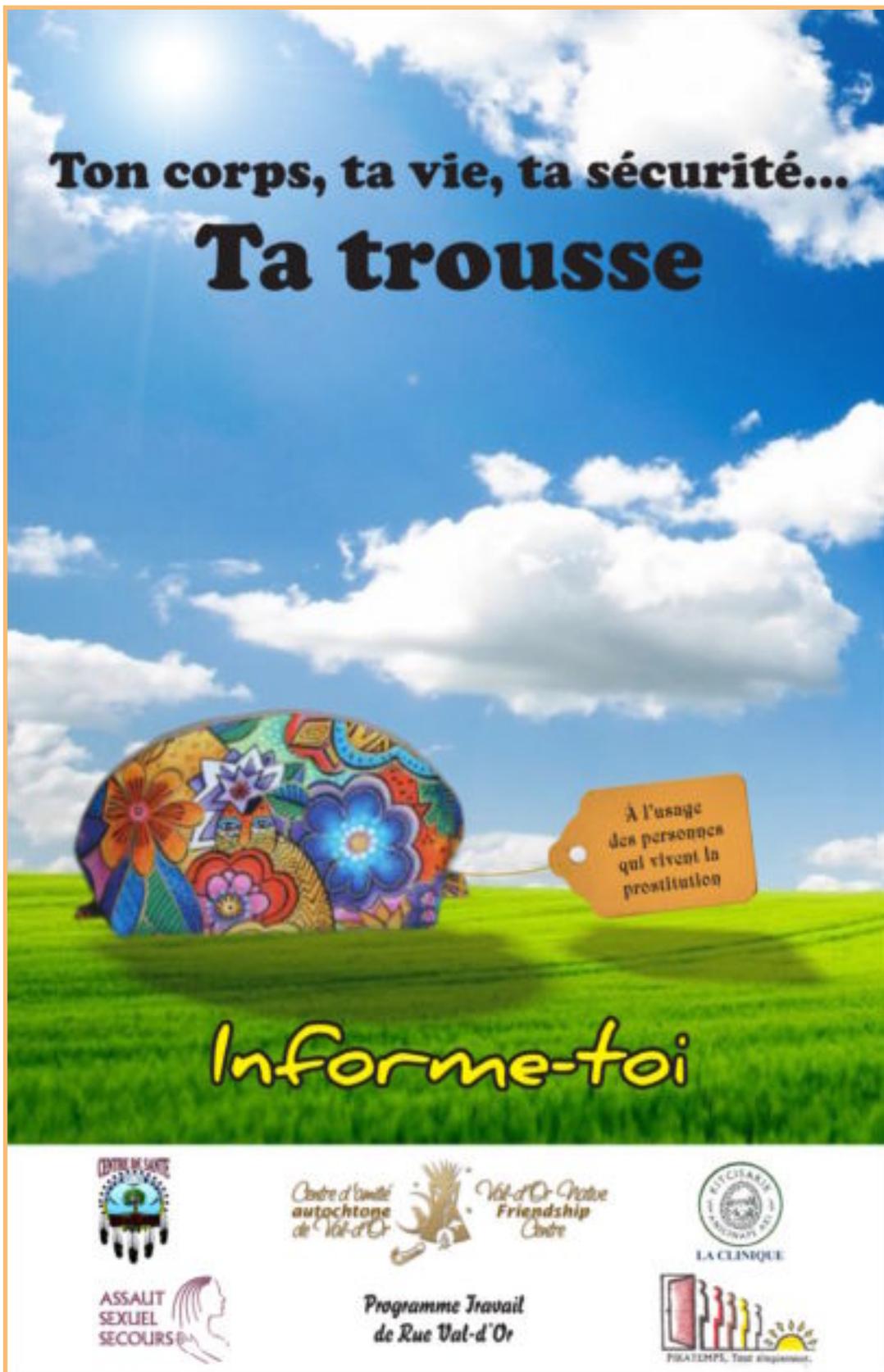
Par Stéphane Laroche, conseiller aux programmes et Karine Carufel, travailleuse de proximité

Le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or et ses partenaires ont conçu une trousse à l'intention des personnes qui vivent la prostitution. Cette trousse renferme du matériel de prévention comme des condoms, des trucs et astuces pour demeurer en santé et en sécurité, une liste des droits et responsabilités ainsi qu'une série de numéros de téléphone utiles en cas de besoin. Réalisée avec la collaboration de personnes qui ont déjà vécu la prostitution, cette trousse est disponible auprès des intervenants du Centre d'amitié, de Pikatemp, du Travail de rue, d'Assaut sexuel secours, du Centre de santé Lac Simon et de la Clinique Kitchisakik. Demandez-la!

## We do care for your health and wellness...

By Stéphane Laroche, Program Advisor and Karine Carufel, Outreach Worker

The Val-d'Or Native Friendship Centre and its partners have developed a kit for those involved in prostitution. The kit provides prevention material such as condoms, tips and advice to remain healthy and safe, a set of rights and responsibilities as well as a list of useful telephone numbers in case of need. Produced in collaboration with people who have been into prostitution, the kit is available at the Friendship Centre, the Pikatemp clinic, Travail de rue (street workers), Assaut sexuel secours (sexual assault centre), the Lac Simon health centre and the Kitchisakik clinic. Ask for it!



# MINO PIMADIZIWIN

Par Nathalie LaRose, agente de relations humaines

By Nathalie LaRose, Support Worker

## LE SAVIEZ-VOUS?

Depuis 2007, le service d'intervention offre le programme **Mino Pimadiziwin**; service de soutien en santé pour la résolution des questions des pensionnats indiens. Ce service vise à offrir du soutien affectif et culturel aux anciens élèves des pensionnats indiens et à leur famille immédiate, qui sont en démarche dans l'un ou l'autre des cadres de la convention de règlement soit :

- Le processus indépendant d'évaluation (ou audience) ;  
Le PEI est un processus alternatif et extrajudiciaire qui permet à l'ancien élève (sans égard au statut) ou à toute personne ayant fréquenté un pensionnat indien reconnu par la convention, d'obtenir une indemnité pour les sévices qu'elle aurait subis lors de son séjour dans un pensionnat indien;
- Le paiement d'expérience commune :  
Le PEC est un processus qui permet à tout ancien élève ayant fréquenté l'un des pensionnats indiens reconnus par la convention, de recevoir une indemnité qui reconnaît les pertes en matière de langue et de culture;
- Les activités de commémoration de la commission de Vérité et Réconciliation.

Ce service est offert avant, pendant et après la participation de l'ancien élève et/ou sa famille à l'une ou l'autre de ces démarches.

Que vous ayez besoin d'information, de support ou d'accompagnement, pour vous ou pour un de vos proches, n'hésitez pas à nous contacter ou à venir nous rencontrer au Service d'intervention (3<sup>e</sup> étage du Centre d'amitié autochtone de Val d'Or).

Nathalie LaRose (poste 231)  
Yannick Bourbonnais Blanchette (poste 237)  
Tél. : 819 825-8299

**« Une joie partagée est une double joie,  
un chagrin partagé est un demi-chagrin. »**

- Jacques Deval

Veuillez noter que les délais pour faire une demande dans certains de ces programmes arrivent à échéance bientôt!

## DID YOU KNOW THIS?

Since 2007, the intervention service offers the **Mino Pimadiziwin** program. It provides health support, particularly emotional and cultural, for solving Indian residential school issues. It is intended for the former residential school students and their close family, who are involved in either one of the processes available as part of the settlement agreement:

- The Independent Assessment Process (or hearing):  
The IAP is an alternative and extrajudicial process through which former students (whatever their status) or anyone attending an Indian residential school recognized by the agreement can obtain compensation for abuse they suffered during their stay at the Indian residential school;
- The Common Experience Payment:  
The CEP is a process through which former students who attended an Indian residential school recognized by the agreement can receive compensation in recognition of language and culture loss;
- Commemoration activities by way of the Truth and Reconciliation Commission.

This service is provided to former students and/or their families before, during and after getting involved in either process.

Whether you need information, support or assistance for yourself or someone close to you, please call or come and meet us at the Intervention Service (3<sup>rd</sup> floor at the Val-d'Or Native Friendship Centre).

Nathalie LaRose (extension 231)  
Yannick Bourbonnais Blanchette (extension 237)  
Phone: 819 825-8299

**“Pain shared is pain lessened;  
joy shared is joy increased.”**

- Spider Robinson

Please note that there is a timeframe for applying. The deadline is approaching soon in some of these programs!

**Date limite pour faire une demande  
dans le cadre du  
Paiement d'expérience commune (PEC) :**  
19 septembre 2011

**Pour information :**  
[www.servicecanada.gc.ca/pec](http://www.servicecanada.gc.ca/pec) 1-866-699-1742

**Date limite pour faire une demande dans le cadre  
du Processus Indépendant d'Évaluation (PEI) :**  
19 septembre 2012

**Pour information : [www.iap-pei.ca](http://www.iap-pei.ca) 1-877-635-2648**

**Deadline for applying through the  
Common Experience Payment (CEP):**  
September 19, 2011

**For information:**  
[www.servicecanada.gc.ca/cep](http://www.servicecanada.gc.ca/cep) or 1-866-699-1742

**Deadline for applying through the  
Independent Assessment Process (IAP):**  
September 19, 2012

**For information: [www.iap-pei.ca](http://www.iap-pei.ca) or 1-877-635-2648**

# MINO PIMADIZIWIN GROUPE WANAKOC

Par Nathalie LaRose, agente de relations humaines

«Au plus fort de l'orage, il y a toujours un oiseau pour nous rassurer.»  
– René Char

Depuis janvier 2011, les activités du groupe **Wanakoc** ont repris sous une nouvelle formule composée d'ateliers thématiques, d'activités de ressourcement, de cercles de partages ainsi que d'activités traditionnelles offertes en alternance. Cette nouvelle présentation semble répondre aux besoins des anciens élèves de se retrouver entre eux pour partager et poursuivre leur cheminement de guérison en favorisant leur mieux-être physique, mental, affectif et spirituel. Voici un bref aperçu des thèmes et activités explorés par le groupe au cours de la dernière session :

- **Activités thématiques :**  
Étapes de la guérison, lâcher-prise des émotions, des pensées et des comportements qui nuisent à la guérison. Nourrir notre estime de soi et notre amour propre;
- **Cercles de partage :** Reconnaître le chemin déjà parcouru dans notre processus de guérison, défis qui restent à relever;
- **Ateliers de guérison traditionnelle :**  
Dominik Rankin : La médecine du tabac sacré;  
Marcel Petiquay : Nos racines, notre identité, notre guérison;  
Stanley Brazeau : Honorer notre Grand Pin Blanc pour nourrir notre guérison et favoriser le lâcher-prise;  
Roger Wylde : Conférence sur la spiritualité autochtone;
- **Ateliers de guérison thématiques :**  
Atelier d'art-thérapie : mandala de guérison, image de représentation personnelle;  
Atelier des animaux du cercle guérison (Dennis Wendigo) et découverte de son animal totemique.

C'est avec plaisir que nous vous informons de la reprise des groupes **Wanakoc** pour les anciens élèves des pensionnats indiens, et ce dès septembre.

Nous poursuivrons cette nouvelle année d'activités sous le même format que la session passée. La vocation du groupe **Wanakoc** est de soutenir tout ancien élève dans son processus de guérison. Le groupe **Wanakoc** est un groupe ouvert, donc vous pourrez participer aux activités qui vous conviennent. De plus, des activités de guérison familiale seront offertes sporadiquement au cours de l'année afin de permettre aux anciens élèves et leur famille de panser les blessures intergénérationnelles laissées par les pensionnats indiens.

Alors, veuillez vous informer et/ou vous inscrire auprès de  
Yannick Bourbonnais-Blanchette, poste 237  
et Nathalie LaRose, poste 231  
Tél. : 819 825-8299

Nous vous remettrons un calendrier des activités 2011-2012 dès septembre.

# MINO PIMADIZIWIN WANAKOC GROUP

By Nathalie LaRose, Support Worker

“If you want to see the sunshine, you have to weather the storm.”  
– Frank Lane

Since January 2011, the activities of the **Wanakoc** group have started over but somewhat differently. We now alternate workshops on various themes, resource activities, sharing circles and traditional activities. This new formula seems to better meet the needs of the former students in providing them with the opportunity of sharing their experience and moving on their healing path while fostering their physical, mental, emotional and spiritual well-being. Here is an overview of the topics and activities the group explored in the last session:

- **Thematic Activities:**  
Stages in the healing journey, letting go of emotions, thoughts and behaviours that hinder healing. Nourishing our self-esteem and pride;
- **Sharing Circles:**  
Acknowledging the progress made in our healing process as well as the challenges yet to be addressed;
- **Traditional Healing Workshops:**  
Dominik Rankin: The sacred tobacco medicine;  
Marcel Petiquay: Our roots, our identity, our healing;  
Stanley Brazeau: Honouring our tall White Pine to nourish our healing and help us let go;  
Roger Wylde: Conference on Native spirituality;
- **Thematic Healing Workshops:**  
Art-therapy: healing mandala, self-representation image;  
Animal healing circle (Dennis Wendigo);  
Discover your totem animal.

We are pleased to inform you that the **Wanakoc** groups will be back again this September, for the former Indian residential school students.

This year, we will keep the same formula as last session. The vocation of the **Wanakoc** group is to support any former residential school student in his/her healing journey. The **Wanakoc** group is open, meaning that you may attend any activities that suit you. Furthermore, family healing activities will be offered sporadically in the course of the year in order to allow for former students and their family to heal the intergenerational wounds left by the Indian residential schools.

You can get more information and/or register with  
Yannick Bourbonnais-Blanchette at extension 237  
and Nathalie LaRose at extension 231  
Please phone: 819 825-8299

A calendar of activities for 2011-2012 will be available in September.

# PROGRAMME D'AIDE PRÉSCOLAIRE AUX AUTOCHTONES (PAPA)

Par Sharon Hunter, directrice du Développement social

## Reconnaissance des enfants de 4 ans lors du Gala Mëmëgwashi 2011

C'était une grande première de célébrer la reconnaissance des enfants de 4 ans du programme PAPA lors du Gala Mëmëgwashi, le 8 juin dernier. L'équipe du programme PAPA est heureuse de souligner les efforts des gradués et leur souhaite une bonne entrée à la maternelle.



Sur la photo (de gauche à droite) / Pictured (from left to right): Audrey Shecapio, Trinity Thomas, Danyka Gravelle, Amélia Brazeau, Noémie-Angel Pénosway, Louka Ratté, Jasmin Wylde, Ryan Desbiens-Langevin et Prince-Lee Boyer.

Manquants sur la photo / Missing from the picture: Phoenix Kudjick et Katie Babin.

## Nous fêtons en grand... fête familiale de fin d'année

Des familles provenant de Val-d'Or et Senneterre ont passé un après-midi agréable lors de la fête familiale de fin d'année qui a eu lieu au parc Blouin. Tout le monde s'est bien amusé. Petits et grands ont pu bouger et se régaler. Cet événement a été réalisé grâce, entre autres, aux idées et à l'implication des membres du comité de parents du PAPA.



## We made it a feast... at the year-end family party

Families of Val-d'Or and Senneterre spent a very pleasant afternoon together at the year-end family party that took place at the Blouin Park. It was so much fun. Children and adults alike could move about and delight in party treats. Our special thanks to the AHSP parents' committee members who shared ideas and got involved in making the event happen.



## CAFÉ-RENCONTRE

Par Mélanie Bowen, organisatrice communautaire  
et Vera Pien, animatrice communautaire

Le Café-Rencontre vise la promotion de saines habitudes de vie à travers des activités récréatives, culturelles, de sensibilisation et d'information. Il s'insère dans le volet communauté qui favorise la vie communautaire notamment par des brunchs, des journées plein air, les fêtes de Noël et autres.

**Meegwetc à tous les participants, bénévoles et cuisiniers et cuisinières du Centre d'amitié pour votre aide!**

### Les activités que nous faisons dans le plaisir :



Quiz « rose » : vrai ou faux, la nicotine présente dans le tabac est une drogue?

Pink Quiz : true or false, Nicotine in Tobacco is a drug?



Artisanat  
Arts & crafts



Distribution d'arbres  
Tree distribution



Tirage du mardi avec l'argent rose :  
carte cadeau d'une valeur de 50\$ au  
Walmart

Pink money Tuesday draw : \$50 gift  
card at Walmart



Gravure sur bois  
Wood burning



Dollarama bingo



Cuisine collective  
Community kitchen

### Waba Miskwa Opon « poumons rose » - prévention du tabagisme

Notre « argent rose » sera de retour à l'automne. Avec chaque 50 \$ d'argent rose, vous pouvez vous procurer un billet pour le grand tirage qui a lieu le premier mardi de chaque mois. Comment gagner de l'argent rose? C'est facile :

- 50 \$ pour votre présence au Café-Rencontre du mardi;
- 50 \$ si vous participez à la pause-collation (au lieu de sortir fumer);
- 100 \$ si vous ne fumez pas pendant au moins 2 h;
- 50 \$ si vous formez une équipe de 2 pour vous soutenir mutuellement.

Venez prendre une tasse de café ou de thé gratuit dans un endroit où vous vous sentirez chez-vous, le mardi de 2 h à 16 h à la cafétéria. Bienvenue à tous!

Pour plus d'information, s.v.p. contacter  
Vera (poste 306)/Mélanie (poste 255) au 819 825-8299



## COFFEE MEETINGS

By Mélanie Bowen, Community Organizer  
and Vera Pien, Community Animator

Coffee Meetings are aimed at promoting healthy lifestyles through recreational, cultural, awareness-raising and information sharing activities. It is part of the Community Development sector which fosters community life by hosting brunches, outdoors activities, Christmas celebrations and others.

**Meegwetch to all the participants, volunteers and cooks of the Friendship Centre for your help!**

### Having fun is part of every activity:

### Waba Miskwa Opon "pink lungs" - Smoking Prevention

Our "pink money" will be back this fall. With every \$50 of pink money, you can get a ticket for the big draw held the first Tuesday of each month. How can you earn pink money? It's easy. You will get:

- \$50 whenever you attend the Tuesday Coffee Meeting;
- \$50 whenever you go to the snack break (instead of going out to smoke);
- \$100 whenever you do not smoke for at least 2 hours;
- \$50 if two of you make up a team to support each other.

Come and enjoy a free cup of coffee or tea in a place that feels like home. It's on Tuesday from 2:00 to 4:00 p.m. at the cafeteria. Everyone is welcome!

For further information, please contact  
Vera (Ext. 306)/Mélanie (Ext. 255) at 819 825-8299

# LES AÎNÉS DU GROUPE DO8DEI8IN

# THE ELDERS OF THE DO8DEI8IN GROUP

Par Mélanie Bowen, organisatrice communautaire et Vera Pien, animatrice communautaire

By Mélanie Bowen, Community Organizer and Vera Pien, Community Animator

« Promouvoir les saines habitudes de vie et le loisir actif et culturel pour maintenir la santé globale des personnes à un degré optimal. »

“Promote healthy lifestyles, active leisure and culture to maintain the global health of the persons in an optimal degree.”

Apprendre les uns des autres, c'est la source de notre passion pour les aînés. Le 26 mai 2011 s'est déroulée une magnifique journée traditionnelle à Senneterre, au chalet Shaboogamak. Le soleil était invitant ce jour-là pour effectuer de la cuisine traditionnelle, de la plantation d'arbres, des arts et de l'artisanat et pour terminer le livre de recettes. Nous disons un grand merci au Centre d'amitié de Senneterre pour nous permettre d'utiliser un aussi bel endroit que le chalet Shaboogamak et pour avoir transmis notre invitation à leurs aînés, qui se sont joints à nous.

Learning from one another is our miraculous main passion for the Elders. May 26, 2011, was a magnificent traditional day in Senneterre Shaboogamak. The sun was shining bright on that day to do traditional cooking, planting trees, cookbook, arts and crafts. We give big thanks to the Senneterre Friendship Centre for letting us visit/use a beautiful place and to have their special Elder guests join us.

Les aînés ont travaillé dur et longtemps pour atteindre leur but, soit réaliser un livre de recettes traditionnelles. C'est l'une de leurs plus grandes réalisations et nous sommes très très fiers d'eux! Félicitations! Si vous souhaitez un exemplaire de ce livre, passez à la Boutique du Centre. Les livres de recettes sont disponibles au coût de 5,00 \$ pour un format livret et 20,00 \$ pour un format sur pied.



The Elders have worked hard and long to complete their highest goal ever, which is the traditional cookbook. This is one of their greatest accomplishments and we're very very proud of them! Congratulations! If you would like one of your own, stop by the Centre's Boutique. The cookbooks are \$5.00 and recipe book stand \$20.00.

Si vous souhaitez faire partie du groupe Do8dei8in, passez au Centre. Donnez-nous votre adresse et les calendriers mensuels d'activités vous seront envoyés par la poste. Vous pouvez également consulter le babillard du Centre d'amitié.

As always, if you would like to be a part of the Do8dei8in group, visit or stop by the Centre. Give us your address and the calendars will be mailed to you. You can also check the Centre's bulletin board.

Pour information, svp contactez Vera au 819 825-8299 (poste 306) ou Mélanie (poste 255)

For information, please contact Vera at 819 825-8299 (Ext. 306) or Melanie (Ext. 255)



Viande d'orignal et maïs  
Moose meat & corn



Collation santé  
Healthy snack break



Apprendre ensemble  
Learning from one another



Outardes et bannique sur bâton  
Geese & bannock on a stick

# MADJIMÂKWÎN - JEUNES AUTOCHTONES EN ACTION

Par Roxanne Boucher,  
agente de relations humaines - Volet jeunesse

## La confiance en soi... l'excursion d'une vie

« La confiance en soi est le premier secret  
du succès. » - Ralph Waldo Emerson

La confiance en soi, deux mots débordants de sens. Tout d'abord, le mot « confiance » qui représente le sentiment de sécurité que l'on éprouve à l'égard de quelqu'un ou encore de quelque chose. Enfin, le mot « soi » qui résulte de l'union du corps, du cœur, de la tête ainsi que de l'âme. En résumé, la confiance en soi se traduit par la capacité de se sentir en harmonie avec tous ces aspects de notre être.

### L'itinéraire

Tout d'abord, il faut admettre que la confiance en soi demeure et demeurera toujours le périple d'une vie, et ce, sans discrimination quant à l'âge, au sexe et à la culture. Toutefois, certains trajets doivent préalablement être empruntés afin d'arriver à bon port. La première voie à explorer se définit par la connaissance de soi. Facile de s'y perdre, c'est pourquoi il est conseillé d'utiliser l'aide d'une boussole ou encore d'un guide pour t'accompagner. Bref, toute ressource mise à ta disposition t'avantagera. N'aie pas peur de remplir ta valise!

La seconde route à prendre réside dans l'affirmation de soi. C'est à ce moment que s'entame le voyage de groupe. Des décisions devront être prises et tu devras nommer tes idées, tes opinions ainsi que tes besoins. Telle une montagne à escalader, ici, il faut redoubler d'ardeur puisque la tentation de rebrousser chemin peut surgir à tout moment. Tout comme un carrefour, de multiples choix s'offrent à toi. Ici encore, le support de ton guide ou de ta boussole s'avèrera utile dans ta prise de décision afin de ne pas perdre le nord.

Le dernier parcours, mais également le plus stimulant se trouve dans l'action. En commençant par de petits sentiers, que tu traverseras avec succès, ta confiance augmentera et tu pourras ainsi en venir à franchir ceux qui te sembleront plus ardues. Utilise un carnet de route, notes-y tes réussites, inscris tes succès et libères-y tes états d'âme. Sur l'autoroute des possibilités, il suffit d'y croire et d'emprunter la sortie qui te mènera à la réalisation de tes projets et surtout de toujours garder le cap vers l'avant!

Bon succès et surtout... Bonne route!



# MADJIMÂKWÎN - YOUNG ABORIGINALS IN ACTION

By Par Roxanne Boucher,  
Support Worker – Youth Section

## Self-confidence... the journey of a lifetime

“Self-trust is the first secret of success.”  
- Ralph Waldo Emerson

Self-confidence, or self-trust, is made up of two meaningful words. The first one, the word “self”, refers to the unity of body, heart, mind and soul. The second, the word “confidence”, represents the sense of safety that is felt for someone or something. In short, self-confidence shines through when we are able to feel in harmony with all that we are.

### The journey

To start with, it is important to admit that self-confidence is and will always be the journey of a lifetime, whatever age, gender and culture. However, specific routes must be taken to reach destination. The very first road explores the landscape of self-knowledge. One can easily get lost on this road. This is why it is wise to use a compass or to travel with a guide. What we mean is that any resource available to you will be beneficial. Don't be afraid to fill your suitcase!

The second road runs through to self-assertion. At this point, travelling with a group is the way to go. Decisions will need to be made and ideas, opinions and needs will have to be voiced. There will be steep hills to climb, so now it is time to double up the effort and resist turning back when it is so tempting to do so. You will come to a crossroad; many choices will be there for you to choose from. Once again, being supported by your guide or your compass will be useful in making decisions and keeping your direction.

The third and last road, the most exciting, leads you right into the action scene. Starting on small trails, you will find success and it will increase your confidence. You will then be able to take more challenging pathways. Use a log book to jot down your achievements, your success and your feelings. On the highway of potentialities, all you need is to believe and to take the exit leading to the fulfillment of your projects. Never forget to keep heading forward!

Great success to you! But especially... enjoy the journey!

*Tu es Autochtone et âgé entre 18 et 24 ans?*

*Tu es sans revenu, tu reçois de l'Assurance-emploi ou de l'Aide sociale?*

*Tu veux élaborer un **projet de vie**, retourner à l'école, trouver du travail, développer tes habiletés?*

*Tu veux régler certains problèmes personnels, mais surtout **réaliser tes rêves**?*

*Jeunes Autochtones en action est un projet adapté à **ta réalité!***

*Tu pourrais bénéficier d'une **compensation financière!***

**Ne laisse pas dormir ton talent!**

**Viens nous voir!**



Informez-vous auprès de / For information, contact  
Roxanne Boucher au / at 819 825-8299 #325,  
ou par courriel / or by email at:  
roxanne.boucher@caavd-vdnfc.ca

*Are you Native and between the ages of 18 and 24?*

*With no income, or benefit from unemployment insurance or social assistance?*

*Do you want to build a **life-project**, go back to school, find work, develop your abilities?*

*You want to take care of a few personal issues... but most importantly...you want to **make your dreams come true**?*

*Young Aboriginals in Action is a project that adapts to **YOUR REALITY!***

*You might even benefit from **funding!***

**Don't leave your talent on the shelf!**

**Come and see us!**

## CCJA - WAWATE-MIGUAM « MAISON DES AURORES BORÉALES »

Par Éliane Kistabish,  
organisatrice communautaire - Volet jeunesse

By Éliane Kistabish,  
Community Organizer, Youth Section

Bonjour à vous, chers lecteurs!

Hello to you, dear readers!

Les derniers mois passés ont été fabuleux!

The past months were just great!



Nous avons participé au Forum Jeunesse des 12-17 ans qui a eu lieu à Lorrainville les 6 et 7 mai.

On May 6 and 7, we attended the Youth Forum in Lorrainville. It was intended for those 12-17 years of age.



Le Gala Mëmëgwashi a récompensé plus d'un élève le 8 juin au Forestel. Stacey Saganash en faisait l'animation comme une professionnelle!

On June 8, at the Forestel, the Mëmëgwashi Gala rewarded many a student. Stacey Saganash looked really professional as an M.C.!

Un groupe de jeunes a embelli le parterre du Centre en plantant des fleurs. Merci à Abigail, Benjamin, Carol, Shelly, Sokayna et Yasmina.

À l'occasion de la Journée nationale des Autochtones, Stacey a fait la lecture d'un poème et un groupe de jeunes ont tenu un kiosque d'artisanat.



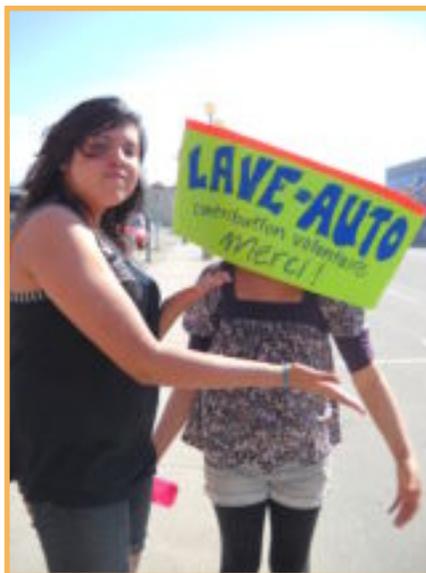
Then some of our youth were busy giving a beauty treatment to the Centre's lawn by planting flowers. Thank you to Abigail, Benjamin, Carol, Shelly, Sokayna and Yasmina.

On National Aboriginal Day, Stacey read a poem and some youth had an arts and craft booth.



## CCAY - WAWATE-MIGUAM "HOUSE OF THE NORTHERN LIGHTS"

Un groupe de 6 filles ont fait des activités de levée de fonds pendant quelques mois pour participer au Voyage Tamikì. Ces jeunes ont mis tous leurs efforts à vendre des billets pour un tirage, à vendre du chocolat, à faire un lave-auto et du paquetage chez Zellers, Canadian Tire et Super C (un gros merci à ces commerces!) Après tant d'efforts ces jeunes ont pu faire un voyage inter centres d'amitié du 27 juin au 2 juillet dernier. Elles ont visité les Centres d'amitié de Chibougamau, de La Tuque et de Montréal. La finale du voyage fut une journée à La Ronde. Un voyage dont elles se souviendront! Des volontaires pour l'an prochain!? Donnez-nous vos noms dès la rentrée.



A group of 6 girls held various fund raising activities over a few months. Their goal: the Tamikì Trip. So the girls put in a lot of effort selling tickets for a draw, then chocolate, setting up a car wash and packing at Zellers, Canadian Tire and Super C (many thanks to the stores!). After giving so much effort, the girls could join the inter friendship centres' trip from June 27 to July 2. They visited the Friendship Centres of Chibougamau, La Tuque and Montréal. To top it all, they enjoyed a day at La Ronde. A trip they will long remember! Any volunteers for next year? Give your name as soon as activities start.

Au mois de juillet, nous avons eu notre activité de camping au Camping régional de Malartic, 2 jours de baignade, de feux de camp avec guimauves et avec de bons repas traditionnels préparés par nos aînés. Mmmmm! Nous nous sommes vraiment régalez!



In July, we had our two-day camping activity at the Camping régional de Malartic. It was fun swimming, having camp fires with marshmallows and eating good traditional food prepared by our elders. Delicious! What a treat!

Pour une troisième année, nous avons participé au tournage de l'émission jeunesse « C'est parti mon tipi! ». L'artiste cette année : ANODAJAY! Vous avez vu quelques zombies passer au Centre d'amitié, au IGA centre-ville ou encore, à la Cité de l'Or? Vous pourrez les revoir à la télé d'APTN cet automne.



For a third year, we took part in the shooting of the youth program "C'est parti mon tipi!" This year's artist is ANODAJAY! Did you see any zombies at the Friendship Centre, the downtown IGA or at Cité de l'Or? Watch for them on APTN television this fall.

Ne manquez pas la rentrée au CCJA, la semaine du 12 septembre avec notre célèbre dîner Indian Tacos, nos élections pour notre futur représentant des jeunes, les inscriptions pour les ateliers de cuisine, et de multiples activités au programme. Vive le CCJA!

Don't miss the opening of the CCAY activities the week of September 12. We'll have our famous Indian Tacos lunch, the elections for our future youth representative, registration to the cooking workshops and many other activities for this year's program. Three cheers for CCAY!

## CLUB MOHIGANECH «PETITS LOUPS»

Par Tania Lefebvre et Jessica Daigle Bourdon,  
organisatrices communautaires - Volet enfance

By Tania Lefebvre and Jessica Daigle Bourdon,  
Community Organizers – Children Section

Stacey Saganash étudiante en 6<sup>e</sup> année à Golden Valley a su relever plusieurs défis cette année. Elle a été bénévole auprès des étudiants du programme d'aide aux devoirs avec plus de 60 heures cette année. Elle a animé le Gala Mëmëgwashi du Centre d'amitié et a gagné le prix Image Relève Féminine au Gala Miroir. Cette jeune fille mature, respectueuse, chaleureuse et dévouée nous apprend sur la vie. Sans regarder en arrière, elle avance et fait face à la vie sans aucune crainte.



Stacey Saganash, a 6<sup>th</sup> grader at Golden Valley, was able to take on many challenges this year. She volunteered over 60 hours to the Homework Support program. She was the Master of Ceremony at the Mëmëgwashi Gala hosted by the Friendship Centre, and she received the Image Relève Féminine award at the Gala Miroir. This young and mature girl, showing respect, warmth and devotion, teaches us a great deal in life. Without looking back, she moves on and faces life with no fear.



Aide aux devoirs  
Homework Support



L'aide aux devoirs se termine avec un souper familial au Mikes. On souligne la fin de l'année scolaire, on remercie les parents pour leur entraide, les enfants pour leur participation, les tuteurs pour leur dévouement et les bénévoles pour leur temps. Nous avons remis un cadeau aux enfants afin qu'ils se souviennent de leur passage aux petits loups, un portrait de chacun d'eux dessiné par Tiffany Boudrias, animatrice communautaire. Nous avons eu la chance d'avoir au quotidien deux groupes exceptionnels qui ont marqué leur passage ici au Centre d'amitié.



The Homework Support program closed its session with a family supper at Mikes. The end of the school year was highlighted, and we extended our thanks to the parents for their mutual help, to the children for their participation, to the tutors for their devotion and to the volunteers for their time. We presented each child with a gift to remember the little wolves: a portrait of each one of them drawn by Tiffany Boudrias, Community Organizer. We were lucky to have two exceptional groups of children to brighten our days here at the Friendship Centre.

## “LITTLE WOLVES” MOHIGANECH CLUB

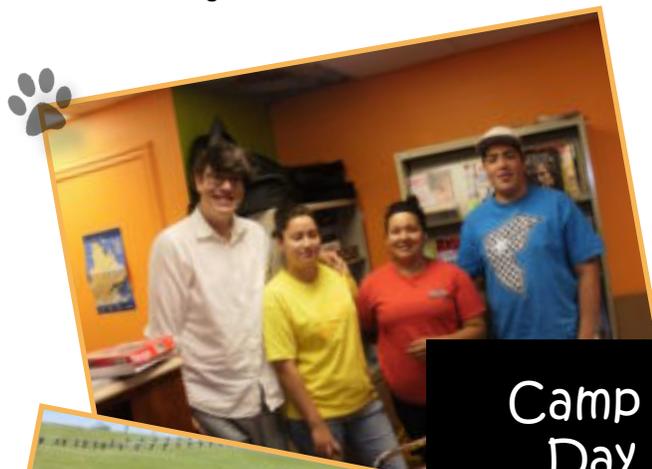


Club social  
Social Club



Une sortie au Refuge Pageau clôture les activités du club social. Les enfants sont émerveillés d'avoir la chance de rencontrer monsieur Pageau.

To end the Social Club's activities, we went to visit the Refuge Pageau, an animal shelter. The children were greatly pleased to meet Mr. Pageau.



Camp de jour  
Day Camp



Le camp de jour Mohiganech se déroule du 4 juillet au 11 août 2011. Tout au long des six semaines, les enfants ont eu la chance de découvrir différentes cultures du monde, que ce soit la culture mexicaine, autochtone, hawaïenne, chinoise, africaine et canadienne. Bricolage, histoires, films, journée à la plage, sortie en forêt, journée traditionnelle, mini putt, jeux d'extérieur, Beauce carnaval, camping, pyjama party et sorties (Mont-Vidéo, Senneterre, Belvédère, école buissonnière...) étaient à l'horaire afin d'offrir aux enfants un camp d'été des plus inoubliables. Avec quatre animateurs dévoués, qui ont fait un travail exceptionnel, les tout-petits ont pu s'amuser en toute sécurité. Une bonne façon de se faire de nouveaux amis et de passer un été extraordinaire!

The Mohiganech day camp took place from July 4 to August 11, 2011. Throughout the six weeks, the children could discover different cultures of the world, whether Mexican, Aboriginal, Hawaiian, Chinese, African or Canadian. They enjoyed a host of activities like arts and craft, stories, movies, a beach day, a forest outing, a traditional activities day, mini putt, outdoor games, Beauce carnaval, camping, a pyjama party and other outings (Mont-Vidéo, Senneterre, Belvédère, École buissonnière...). We wanted the children to have an unforgettable summer camp. With our four devoted activity leaders, who did an awesome job, the little ones could have fun in complete safety. What a marvelous way to make new friends and spend a wonderful summer!

## DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE COMMUNAUTAIRE

Par Dominique Parent-Manseau,  
directrice du Développement économique communautaire

### L'économie sociale... qu'est-ce que ça mange en hiver?

Saviez-vous que les services du secteur du développement économique communautaire sont orientés sous le principe de l'économie sociale? Mais l'économie sociale, qu'est-ce que c'est vraiment?

Contrairement à une entreprise traditionnelle, une entreprise d'économie sociale vise une « rentabilité sociale » et non une rentabilité purement économique. Tous les profits générés par une entreprise d'économie sociale sont automatiquement réinvestis dans l'amélioration des services pour les usagers.

Orientées sous le principe d'économie sociale, les activités du secteur de Développement économique communautaire contribuent donc à la richesse collective de la communauté autochtone urbaine, par la création d'emplois durables et valorisants, la rentabilité économique de ses services et la promotion du commerce équitable. L'économie sociale est donc un mode de développement alternatif permettant aux citoyens autochtones d'acquérir une autonomie financière, tout en luttant contre la pauvreté. En plus de générer une richesse économique et sociale, cette pratique permet de répondre de façon innovatrice aux besoins sociaux, culturels, économiques et spirituels, tout en favorisant l'inclusion sociale.

En plus de fait partie du Regroupement des Centres d'amitié autochtones du Québec, le Centre d'amitié autochtone fait également partie du Cercle d'économie sociale autochtone.

Pour de plus amples informations :  
[www.rcaa.qc.ca](http://www.rcaa.qc.ca) ou [www.chantier.qc.ca](http://www.chantier.qc.ca).

## COMMUNITY ECONOMIC DEVELOPMENT

By Dominique Parent-Manseau,  
Director of Community Economic Development

### Social Economy ... what is it all about?

Did you know that the services of the Community Economic Development sector are all geared towards meeting social economy principles? But what is exactly social economy?

Well, contrary to a traditional business, a social economy enterprise is aimed at "social profitability", not merely at economic profit. All the benefits generated by a social economy enterprise are automatically reinvested for the improvement of user services.

Therefore, the activities of the Community Economic Development sector, under the social economy principles, contribute to the collective wealth of the urban Aboriginal community through the creation of long-lasting and rewarding jobs, through the economic profitability of its services and the promotion of fair trade. Social economy is a development alternative that allows Aboriginal citizens to reach financial independence while fighting poverty. This approach, in addition to generating economic and social wealth, is also a very innovative way to meet social, cultural, economic and spiritual needs.

The Native Friendship Centre, a proud member of the Regroupement des Centres d'amitié autochtones du Québec, is also part of the Aboriginal Social Economy Circle.

For more information:  
[www.rcaa.qc.ca](http://www.rcaa.qc.ca) or [www.chantier.qc.ca](http://www.chantier.qc.ca)

### Félicitations!

Félicitations à Helene Jackson qui vient tout juste d'être nommée Responsable de l'accueil et de l'hébergement.

Bravo Helene pour cette nomination et continue ton bon travail!



### Congratulations!

We are pleased to congratulate Helene Jackson who has just been appointed Head of Reception and Lodging.

Bravo Helene for your nomination. Keep up the good work!

## BOUTIQUE D'ART ET D'ARTISANAT

Que ce soit pour un cadeau, un souvenir, notre choix de bijoux, d'objets d'art, d'artisanat, nos peintures et produits naturels sauront vous charmer.

### En vente à la Boutique...

Soyez tendance et procurez-vous le sac réutilisable du Centre d'amitié! Pratique, écolo, parfait pour faire vos courses et à prix très abordable!

Également disponible, l'unique livre de recettes traditionnelles conçu par le groupe d'aînés DO8DEI8IN. Intitulé « Mikushaan » qui signifie « de la nourriture pour un festin » en crie, ce livre met à l'honneur la culture culinaire autochtone en vous proposant des mets à base de viandes sauvages. Deux formats de livre sont disponibles, à 5 \$ et 20 \$.

## ARTS AND CRAFTS BOUTIQUE

Whether you are looking for a gift or a souvenir, you will be charmed by our selection of jewels, art and handicrafts, paintings and natural products.

### On Sale at the Boutique ...

Be in! Get a reusable Friendship Centre's bag! It's practical, ecological, affordable and just great for shopping!

Also available at the Boutique is the unique traditional recipe book prepared by the DO8DEI8IN elders group. "Mikushaan", as it is titled, is a Cree word meaning "food for a feast". The recipe book highlights Aboriginal cooking with wild meats. Two formats are available at two different prices: \$5 and \$20.

## SERVICE ALIMENTAIRE

Toujours à la course pour le dîner ou le souper? Et bien cessez de courir, la cafétéria du Centre d'amitié vous attend chaque jour avec des repas santé, équilibrés et à prix très abordable. Un service rapide, une équipe dynamique et courtoise qui se fera un plaisir de vous servir.

### Bannique fraîche à tous les jours!

Vous pouvez consulter le menu hebdomadaire sur le site web du Centre au [www.caavd-vdnfc.ca](http://www.caavd-vdnfc.ca).

Pour de plus amples informations, communiquez avec Marc-André Côté au 819 825-8299, poste 239... et bon appétit!

### « Cuisine Santé »

Le service alimentaire du Centre d'amitié a à cœur le bien-être de sa clientèle. De nombreux efforts sont mis de l'avant afin de vous offrir des repas santé et équilibrés. Dans le souci de conserver et de respecter la tradition culinaire autochtone, les menus proposés sont tous inspirés du Guide alimentaire Premières Nations, Inuit et Métis.

Voilà d'ailleurs leurs recommandations concernant la consommation quotidienne de fruits et de légumes :

**Mangez au moins un légume vert foncé et un légume orangé chaque jour. Choisissez des légumes et des fruits préparés avec peu ou pas de matières grasses, sucre ou sel. Consommez des légumes et des fruits, frais, congelés ou en conserve, de préférence aux jus.**



## FOOD SERVICE

Rushing for lunch or supper? Stop running and come to the Friendship Centre's cafeteria! You will find healthy and balanced meals every day at a really affordable price. Service is fast. Our dynamic and courteous staff will be pleased to serve you.

### Fresh bannock daily!

Take a look at our weekly menu on the Centre's website: [www.caavd-vdnfc.ca](http://www.caavd-vdnfc.ca).

For any further information, contact Marc-André Côté at 819 825-8299, extension 239. Enjoy!

### “Healthy Cooking”

The Friendship Centre's Food Service cares for the well-being of its clients. We go to great lengths to provide you with healthy and balanced meals. Also, with a view to preserving and respecting Aboriginal culinary tradition, we offer menus that are inspired from the First Nations, Inuit and Métis Food Guide.

So here are the Guide's recommendations on fruit and vegetable daily intake:

**Eat at least one dark green vegetable and one orange vegetable every day. Choose vegetables and fruit that are prepared with little or no fat, sugar or salt. Eat fresh, frozen or canned fruit and vegetables rather than drink juice.**

**SERVICE ALIMENTAIRE****FOOD SERVICE****Portions recommandées / Recommended Servings**

	Légumes verts foncé et orangés Dark green and orange vegetables	125 mL (½ tasse) 125 mL (½ cup)
	Autres légumes Other vegetables	125 mL (½ tasse) 125 mL (½ cup)
	Légumes-feuilles et plantes sauvages Leafy vegetables and wild plants	cuits 125 mL (½ tasse) / crus 250 mL (1 tasse) cooked 125 mL (½ cup) / raw 250 mL (1 cup)
	Petits fruits Berries	125 mL (½ tasse) 125 mL (½ cup)
	Fruit Fruit	1 fruit ou 125 mL (½ tasse) 1 fruit or 125 mL (½ cup)
	Jus 100 % pur Juice 100 % pure	125 mL (½ tasse) 125 mL (½ cup)

**Une recette à essayer en camping...****« Bannique » sur bâton**

1 ½ tasse de farine  
1 cuillère à thé de poudre à pâte  
1 pincée de sel  
½ tasse d'huile (canola, pépins de raisins...)  
1 tasse d'eau

Verser la farine, la poudre à pâte et le sel dans un grand bol et bien mélanger les ingrédients. Former un trou (puits) dans le milieu de ce mélange et incorporer l'eau graduellement à l'aide d'une cuillère de bois. Remuer avec une fourchette jusqu'à épaississement. Sur une surface, saupoudrer de farine, pétrir la pâte légèrement jusqu'à ce qu'elle soit lisse. Enrouler la pâte sur un bâton et faire cuire sur les braises de votre feu de camp.

**Un p'tit conseil de notre Chef...**

Lors de votre prochaine escapade en camping, essayez cette recette et ajoutez-y de la saveur en incorporant à votre mélange des petits fruits sauvages (bleuets, framboises)... succès garanti!

**Try this recipe when camping ...****Bannock on a stick**

1 ½ cups flour  
1 tsp. baking powder  
Dash of salt  
½ cup oil (canola, grape seed oil...)  
1 cup water

Measure flour, baking powder and salt in a large bowl and mix well. Make a hole in the middle of the mixture. Gradually blend in oil and water with a wooden spoon. Work with a fork until mixture thickens. On a floured surface, knead the dough until smooth. Wrap the dough around a stick and cook on camp fire embers.

**A little suggestion from our Chef...**

On your next camping trip, try this recipe and add more flavour to it by mixing in some berries (blueberries, raspberries)... A real treat for sure!

**Aliments du Québec visite le Centre**

Le 29 juin dernier, l'équipe du service alimentaire a eu la chance de recevoir madame Chantal Fontaine, comédienne, animatrice et porte-parole de la campagne Aliments du Québec. Accompagnée du ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation, monsieur Pierre Corbeil, ils ont dégusté des bouchées à saveur autochtone, concoctées par l'équipe du service alimentaire. Fier des produits de notre région, le Centre d'amitié autochtone se fait un point d'honneur à en faire la promotion, particulièrement par le biais de son service alimentaire.

**Aliments du Québec visits the Centre**

On June 29, the Food Service staff had the opportunity to meet Ms. Chantal Fontaine, actress, host and spokesperson for the *Aliments du Québec* campaign. The Minister of Agriculture, Fisheries and Food, Mr. Pierre Corbeil, came with her. They enjoyed an Aboriginal taste with finger foods prepared by the Food Service staff. Proud of our regional products, the Native Friendship Centre makes it a point of honour to promote them,

especially through its Food Service.

# DANS LES COULISSES D'UNE JOURNÉE MÉMORABLE... 21 JUIN 2011

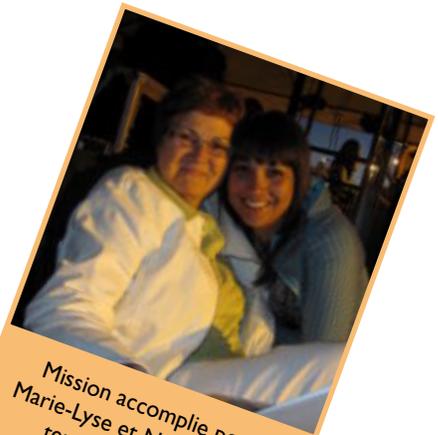
# BEHIND THE SCENES OF A MEMORABLE DAY... JUNE 21, 2011



Davy Bédard et son fils...  
jouer de gars!  
Davy Bédard and his son...  
guys' games!



Y'a de l'amour dans l'air!  
Love is in the air!



Mission accomplie pour  
Marie-Lyse et Nadia, c'est le  
temps de savourer!  
Mission accomplished for Marie-  
Lyse and Nadia. Enjoy!



Montage du tipi / Putting up the tepee



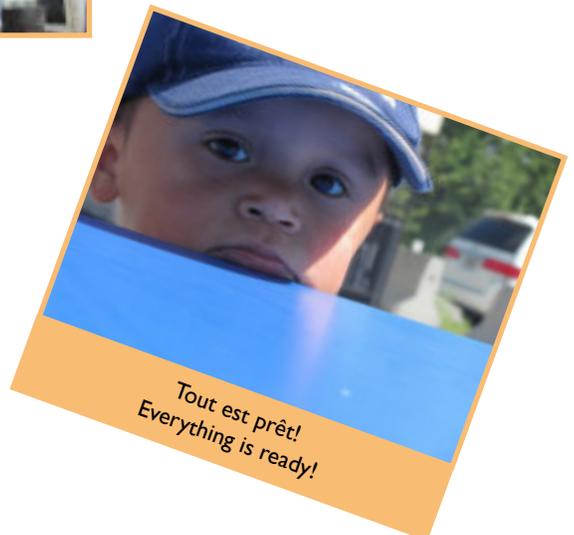
La finition... / Finishing it off...



Public captif / A captive audience



Pour de beaux souvenirs  
For you to remember



Tout est prêt!  
Everything is ready!

## LA DANSE LIBRE DU CHÂLE D'APPARAT POUR LES FEMMES

La danse libre du châle d'apparat est une danse passionnante et pleine d'entrain. Elle met en valeur la grâce, l'endurance et les habiletés athlétiques de la femme. Connue dans les années 50 comme étant une danse de compétition, elle vient tout juste de s'ajouter aux danses de pow-wow. La danseuse porte un magnifique châle décoré de longs rubans ou d'une frange. Elle est chaussée de hauts mocassins perlés ou de mocassins bas surmontés de jambières colorées. Pour réaliser sa prestation, elle donne des coups de pied dans les airs, tournoie sur elle-même et exécute des mouvements rapides. Puis, elle déploie son châle en le tenant à une extrémité, donnant ainsi l'impression qu'elle est munie des ailes d'un papillon.



**Les centaines de clochettes cousues sur la robe de tissu, de velours ou de cuir produisent un merveilleux tintement à chaque pas de danse.**

## WOMEN'S FANCY SHAWL DANCE

The Fancy Shawl Dance is an exciting, high-spirited dance that shows off a woman's grace, endurance and athletic abilities. It is a newcomer to pow-wow dancing, having originated in the 1950s as a competition dance. The dancer wears a beautiful decorated shawl with long ribbons or fringe. On her feet are

high beaded moccasins, or short moccasins with colourful leggings. The dance involves kicks, spins and fast movement, while the dancer holds the end of her shawl out so that it looks like she has butterfly wings.

**By sewing several hundred jingles on a cloth, velvet or leather dress, the dancer makes a wonderful jingling sound as she dances.**

## LA DANSE À CLOCHETTES POUR LES FEMMES

La danse à clochettes est née dans le nord du Minnesota et a été popularisée par les danseurs ojibways. Il semble qu'une légende soit rattachée à cette danse. Un sorcier cherchait désespérément une façon de guérir sa petite-fille très malade. Une nuit, il a rêvé d'un esprit vêtu d'une robe à clochettes. Ce dernier a conseillé au sorcier de confectionner une robe de ce genre pour sa petite-fille. Il disait que si l'enfant dansait en portant cette robe, le mal serait chassé. Dès son réveil, le grand-père a suivi les instructions de l'esprit et s'est mis à fabriquer une robe à clochettes. On a alors organisé une danse dans la salle des fêtes. Après avoir fait quatre fois le tour de la salle en dansant avec sa belle robe, l'enfant malade a recouvré la santé. De nos jours, les robes à clochettes sont fabriquées à la main. On utilise des couvercles de boîtes à tabac auxquels on donne une forme triangulaire. Les centaines de clochettes cousues sur la robe de tissu, de velours ou de cuir produisent un merveilleux tintement à chaque pas de danse.



## WOMEN'S JINGLE DRESS

The Jingle Dress Dance originated in northern Minnesota and was popularized by Ojibway dancers. The story behind it is that a medicine man's granddaughter was very ill and one night he had a dream about a spirit who was wearing a jingle dress. The spirit told the grandfather to make his granddaughter such a dress and that she would be cured if she danced in it. When he woke up, he made the dress according to the spirit's directions, and had his granddaughter dance in it at the community hall. By the time she had danced around the room four times, her sickness was gone. Today, jingle dresses are made by hand using the lids of snuff cans molded into triangular shapes. By sewing several hundred jingles on a cloth, velvet or leather dress, the dancer makes a wonderful jingling sound as she dances.

Source : Sur la route des Pow Wow, Affaires autochtones et du Développement du Nord Canada, [http://www.ainc-inac.gc.ca/ach/lr/ks/rrds/rrds\\_infsht\\_pw-fra.asp](http://www.ainc-inac.gc.ca/ach/lr/ks/rrds/rrds_infsht_pw-fra.asp), juillet 2011.

Source: My Summer on the Pow-wow Trail, Aboriginal Affairs and Northern Development Canada, [http://www.ainc-inac.gc.ca/ach/lr/ks/rrds/rrds\\_infsht\\_pw-eng.asp](http://www.ainc-inac.gc.ca/ach/lr/ks/rrds/rrds_infsht_pw-eng.asp), July 2011.

# INUKSHUK

En inuktituk, le mot inukshuk signifie à l'image de l'homme. L'inukshuk est généralement construit de pierres placées de manière à ressembler à un être humain.

On retrouve des inukshuiit (inukshuk au pluriel) dans le Grand Nord canadien. Il s'agit de statues construites par les peuples autochtones de ce territoire. Plusieurs fonctions peuvent être accordées à un inukshuk. Il sert tantôt de point de repère ou d'identification de cache à nourriture, tantôt d'aide pour la chasse au caribou. On peut retrouver, dans le Grand Nord, des inukshuiit vieux de plus de mille ans.

# INUKSHUK

In inuktituk, the word inukshuk means "image of man". The inukshuk is a sculpture generally built with stones placed in such a way that it looks like a human being.

Inukshuiit (plural of inukshuk) are found in the Canadian Great North, some as old as a thousand years. They are statues made by the natives of these territories. Inukshuiit serve many purposes such as a signal, a marker of food cache and a helpful tool in caribou hunting.



Depuis quelques années, l'inukshuk est devenu un symbole. Tant pour le Canada que le reste du monde, l'inukshuk est devenu un symbole de fraternité, d'entraide et de solidarité.

Over the years, the inukshuk has become a symbol. For Canadians as well as the rest of the world, the inukshuk now symbolizes fraternity, mutual help and solidarity.

Source : [www.inukshukart.com](http://www.inukshukart.com)

À l'occasion de la Journée nationale des Autochtones, le Centre d'amitié érigeait un « Inukshuk de l'amitié », une œuvre originale de l'artiste Daniel Gagné, assemblé par les dignitaires présents aux célébrations du 21 juin !

To recognize National Aboriginal Day, the Friendship Centre erected a "Friendship Inukshuk", a work of art created by artist Daniel Gagné and assembled by the dignitaries present at the June 21 celebrations!



Construction d'un inukshuk de l'amitié

Building a Friendship Inukshuk



Photo: Paul Brindamour



# UN MOT DE LA STRATÉGIE URBAINE

Par Louise Gosselin

COMMISSION DE DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES DES PREMIÈRES NATIONS DU QUÉBEC



FIRST NATIONS HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT COMMISSION OF QUEBEC

By Louise Gosselin

# A WORD FROM THE URBAN STRATEGY

Quelques mots du Centre urbain de Val-d'Or de la Commission de développement des ressources humaines des premières nations du Québec :

Nous tenons à féliciter les douze graduées du programme AEC Éducatrice à l'enfance autochtone. Elles ont complété le 17 juin 2011 une formation qui a débuté en février 2010. Nous remercions nos partenaires : DRHAK, CLPN du Lac Simon, CDRHPNQ, Cégep d'A.T. et Emploi-Québec.



Sur la photo, de gauche à droite / Pictured, from left to right: Kimberly Brazeau Papatie, Emily Wylde, Tracy Mark, Tracy Stella Brazeau, Isabelle Coulombe, Stacey Wabanonik, Emilie Trempe, Cynthia Plouffe, Dina Morin (agente de suivi/ follow-up agent), Carole Anne Wabanonik, Martine Richard, Liliane Ruperthouse. Au centre, nous voyons Nancy Poudrier l'enseignante. Bravo! In the middle, we see Nancy Poudrier, the teacher. Bravo!

A few words from the Val-d'Or Urban Centre of the First Nations Human Resources Development Commission of Quebec:

We wish to congratulate twelve graduates of the AEC Early Native Childhood Educator program. They graduated on June 17, 2011 from a training which began in February 2010. We wish to thank our partners: DRHAK, LFNC of Lac Simon, FNHRDCQ, Cégep of A.T. and Emploi-Québec.



L'infirmière, Maude Grenier est en mesure de prescrire les médicaments nécessaires pour enrayer les poux.

La prochaine clinique de vaccination des bébés et des jeunes enfants se tiendra le 15 septembre prochain.

Vérifier le calendrier au [www.caavd-vdnfc.ca](http://www.caavd-vdnfc.ca) pour les prochaines dates de vaccination.

Nurse Maude Grenier can now prescribe medication for lice control.

The first vaccination clinic for babies and young children will be held on September 15 all day long.

Check the calendar at [www.caavd-vdnfc.ca](http://www.caavd-vdnfc.ca) for upcoming vaccination dates.

# BONNE FÊTE!

# HAPPY BIRTHDAY!



## SEPTEMBRE / SEPTEMBER

- 1 Marianne Kistabish  
Mathieu Normandin
- 2 Jonathan Jackson-Clément
- 3 Marie-Thérèse Kistabish  
Nancy Lacroix  
Lorraine Richmond
- 6 Jackie Rodgers
- 8 Sammy Mark-Thameri
- 10 Diamond Francoeur
- 12 Kayla Larivière
- 13 Sandy Gosselin  
Chelsey McBride  
Kelly McBride
- 14 Yvonne Lacoursière
- 15 Trya Capassisit
- 18 Michael Prince
- 19 Christine Desrochers
- 20 Kitty Ottereyes
- 21 Marie-Jeanne Wabanonick
- 22 Tiffany Boudrias
- 23 Odile Larivière-Caron  
Richard Larivière
- 24 Gregory Wawatie
- 25 Ryan Phillips
- 26 Nancy Boudrias  
Evadney Shecapio
- 27 Courtney Mark-Stewart
- 28 Mary-Ann Larivière  
Tania Larivière  
Mickella Poucachiche
- 29 Johanne Lacasse
- 30 Jacqueline Bordeleau



## OCTOBRE / OCTOBER

- 4 Jeremy Babin  
Kathy Thériault
- 5 Sharon Gagnon  
Stella Mapachee
- 6 Mark Larivière
- 7 Marc Richmond  
Nathalie Fiset  
Ralph Bruce
- 8 Michèle Sergerie
- 9 Karen Dubeau  
Michel Jr. Mailhot
- 10 Raymond Bilodeau  
Noemie Penosway
- 14 Roger Jr. Larivière  
Sylvie Malenfant
- 16 Monique Poulin  
Tommy Thériault
- 18 Meeaubin Capassisit-Lacroix
- 19 Martine Cloutier
- 21 Cécile Lacasse  
Ema Richmond
- 22 Annette Poucachiche
- 23 Audrey Larivière  
Shannon Chief
- 24 Barbara Larivière
- 27 Alexis Gagnon-Cloutier  
Claude Gosselin  
Georgette Kudjick
- 28 Nolan Wawatie  
Jeremy Kack
- 29 Randy Phillips
- 30 Brent Boudrias  
Julie Mowatt



## NOVEMBRE / NOVEMBER

- 1 Jessica Rose-Lacroix
- 2 Dawn Ottereyes Lacasse
- 4 Amy Zachary
- 5 Darren McBride
- 6 Maxime Ouellet-Cheezo
- 7 Tom Bulowski
- 8 Josephine Jackson  
René Ruperthouse
- 9 Nathalie Blais
- 10 Darian Larivière
- 12 Edouard Brazeau
- 13 Derreck Lacasse-Giroux  
Craig Ross
- 19 Jennifer King
- 20 Roy Cheezo
- 22 Patrick Capassisit-Lacroix
- 23 Monique Paquet  
Sam Weistche
- 24 Jeannot Dubeau  
Tony Mainville
- 25 Danny Cayer-Gosselin  
Bruce Phillips  
Sandy McGuire
- 26 Jamie-Lee Lacasse-Giroux  
Helen Jackson  
Bryan Lacroix
- 27 Vicky Charbonneau
- 30 Yan Schoneich



## DÉCEMBRE / DECEMBER

- 1 Peggie Jérôme  
Roxane King
- 3 Brian Brousseau
- 5 Lindy Mark-Stewart
- 6 Alfred Papatisse
- 9 Claire Gagnon  
Brian Larivière
- 10 Charlene Normandin
- 11 Maxine Mark-Stewart
- 12 Paul Lacroix
- 13 Eric King Desbiens
- 15 Toby Mark  
Margarite Mowatt-  
Gaudreau
- 16 Karine Carufel
- 18 Karen Busque
- 19 Elijah Mark-Stewart
- 22 Éric Cloutier
- 23 Donald Sergerie Jr  
Mikizi Migona Papatie
- 25 Trevor Boudrias  
Keith Lacroix  
Noël Lacroix
- 26 Anne Boudrias-Thériault
- 27 Kathey Lacroix
- 28 Jean-Yves Gemme
- 30 Cora Decoursay



# PERSONNEL

No de poste Téléphonique  
Telephone Extension  
825-8299

Courriel  
E-mail  
@caavd-vdnfc.ca

## SERVICE ADMINISTRATIF / ADMINISTRATIVE SERVICE

Directrice générale / Executive Director.....	Édith Cloutier.....	#230	edith.cloutier
Directrice générale adjointe / Assistant Executive Director.....	Denise Nauss.....	#246	denise.nauss
Comptable / Accountant.....	Nancy Turcotte.....	#222	nancy.turcotte
Technicienne comptable / Accounting Technician.....	Victoria Dumont.....	#234	victoria.dumont
Technicienne comptable / Accounting Technician.....	Odette Morin.....	#310	odette.morin
Conseillère en technologies de l'information et des communications / Information and Communication Technology Advisor.....	Nathalie Fiset.....	#251	nathalie.fiset
Secrétaire-administrative / Administrative Secretary.....	Jacinthe Ouellet.....	#228	info
Conseillère en ressources humaines/Human Resources Advisor.....	Gina Richmond.....	#233	gina.richmond
Superviseur de l'entretien de l'édifice / Building Maintenance Supervisor.....	Robert Breault.....	#301	robert.breault
Préposé à la maintenance / Maintenance Clerk.....	Denis King.....	#221	

## CLINIQUE MINOWÉ

Chargée de projet / Project manager (prise de rendez-vous/by appointment).....	Marie-Lyse Firlotte.....	#292	marie-lyse.firlotte
Intervenant social / Support Worker.....	Éric Chainé.....	#328	eric.chaine
Infirmière / Nurse.....	Maude Grenier.....	#312	maude.grenier
Consultante / Consultant.....	Nicole Binet.....	#311	nicole.binet

## SERVICE DE TRANSPORT MÉDICAL / MEDICAL TRANSPORT SERVICE

Agente de liaison en santé / Health Liaison Officer.....	Louise Lacasse.....	#229	louise.lacasse
Agente au transport médical / Medical Transportation Officer.....	Hélène Graveline.....	#226	helene.graveline
Conducteur / Driver.....	Richard Larivière		

## DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES/ PIDABAN /SKILLS DEVELOPMENT

Coordonnatrice / Coordinator.....	Joanie Collard.....	#294	joanie.collard
Agente de relations humaines / Support Worker.....	Marie-Louise Nastasiak.....	#293	marie-louise.nastasiak
Conseillère à l'emploi / Employment Advisor.....	Jane Larivière.....	#327	jane.lariviere
Conseillère à l'emploi / Employment Advisor.....	Manon Tremblay.....	#327	manon.tremblay

## DÉVELOPPEMENT SOCIAL / SOCIAL DEVELOPMENT

Directrice / Director.....	Sharon Hunter.....	#295	sharon.hunter
Conseiller aux programmes / Program Advisor.....	Stéphane Laroche.....	#257	stephane.laroche
<b>VOLET ENFANCE ET FAMILLE (PAPA) / CHILD AND FAMILY SERVICES (AHSP)</b>			
Agente en adaptation préscolaire / Preschool Adaptation Worker.....	Annabelle Brochu.....	#241	annabelle.brochu
Agente en adaptation préscolaire / Preschool Adaptation Worker.....	Stéphanie Lauzon.....	#227	stephanie.lauzon
Éducatrice / Educator.....	Martine Rodrigue.....	#247	martine.rodrigue
Éducatrice / Educator.....	Yvonne Lacoursière.....	#247	yvonne.lacoursiere
Éducatrice / Educator (Senneterre).....	Nathalie Prévost.....	737-2324	chiannou
Éducatrice / Educator (Senneterre).....	Tracy Mark.....	737-2324	chiannou
<b>SERVICE D'INTERVENTION / INTERVENTION SERVICE</b>			
Agente de relations humaines / Support Worker.....	Yannick Bourbonnais-Blanchette.....	#237	yannick.bourbonnais-blanchette
Agente de relations humaines / Support Worker.....	Nathalie Larose.....	#231	nathalie.larose
Travailleuse de proximité / Outreach Worker.....	Patricia Renault.....	#326	patricia.renault
Travailleuse de proximité / Outreach Worker.....	Karine Carufel.....	#287	karine.carufel

## DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE / COMMUNITY DEVELOPMENT

Directeur / Director.....	Kévin Cordeau.....	#308	kevin.cordeau
Conseillère aux programmes / Program Advisor.....	Jenny Mathias Phillips.....	#243	jenny.phillips
Organisatrice communautaire-volet enfance/Community Organizer-Children Section..	Tania Lefebvre.....	#245	tania.lefebvre
Organisatrice communautaire-volet enfance/Community Organizer-Children Section..	Jessica Daigle-Bourdon.....	#240	jessica.daigle-bourdon
Organisatrice communautaire-volet jeunesse/Community Organizer-Youth Section..	Eliane Kistabish.....	#299	eliane.kistabish
Organisatrice communautaire / Community Organizer.....	Mélanie Bowen.....	#255	melanie.bowen
Animatrice communautaire / Community Animator.....	Vera Pien.....	#306	vera.pien
Agente de relations humaines- volet jeunesse / Support Worker- Youth Section.....	Roxanne Boucher.....	#325	roxanne.boucher

# STAFF

No de poste Téléphonique  
Telephone Extension  
825-8299

Courriel  
E-mail  
@caavd-vdnfc.ca

## DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE COMMUNAUTAIRE / COMMUNITY ECONOMIC DEVELOPMENT

Directrice / Director ..... Dominique Parent-Manseau ..... #309 ..... dominique.parent  
Boutique..... #297 ..... boutique

### SERVICE D'HÉBERGEMENT / LODGING SERVICE

Responsable de l'accueil et l'hébergement / Reception and Lodging Head Clerk..... Hélène Jackson..... #221 ..... helene.jackson  
Préposées aux chambres / Room Attendants ..... Louise Ottereyes / Marie-Joséphine Wabanonik  
..... Yvette Wabamoose  
Préposées à l'accueil / Reception Clerks ..... Michael Daigle / Timothy Larivière  
..... Norman Kistabish / Patrick Kenney ..... #221 ..... reception1

### SERVICE ALIMENTAIRE / FOOD SERVICE

Chef, responsable service alimentaire / Chef, Food Service Manager..... Marc-André Côté..... #239 ..... service.alimentaire  
Cuisiniers / Cooks..... Edna King / Carole Savard / Sydney Anderson / Steve Babin ..... #238  
Aide-cuisiniers / Assistant Cooks ..... Patricia Michaud / Alfred Papatisse / Georgette Kudjick..... #238

\* Les personnes remplaçantes sont inscrites en italiques / Italics indicate personnel replacements

## CONSEIL D'ADMINISTRATION / BOARD OF DIRECTORS

Président / President..... Oscar Kistabish  
Vice-présidente / Vice-President..... Janet Mark  
Secrétaire-trésorière / Secretary-Treasurer ..... Peggie Jérôme  
Administratrice / Director ..... Tina Mapachee  
Administrateur / Director..... Doris St-Pierre  
Représentant des employées / Employee Representative..... Robert Breault  
Représentante des jeunes / Youth Representative..... Patricia Renault

**Le Cahier est aussi disponible sur notre site Internet : [www.caavd-vdnfc.ca](http://www.caavd-vdnfc.ca).  
The Notebook is also available on our Web site : [www.caavd-vdnfc.ca](http://www.caavd-vdnfc.ca).**

**Renouveler votre abonnement au Cahier du Centre :**

**To renew your Friendship Centre's Notebook subscription :**

**Aux membres individuels**

**For individual members**

Surveillez la date de renouvellement qui apparaît sur l'étiquette d'adresse de votre Cahier du Centre. Si votre date de renouvellement apparaît en surligné rouge, il est possible que vous ne receviez pas votre prochain Cahier du Centre. Contactez-nous dès que possible pour confirmer votre intérêt et continuer de le recevoir!

Check the renewal date that appears on your address sticker of your Centre's Notebook. If your renewal date is highlighted in red, it is possible that you may not receive the next publication. Contact us as soon as possible to confirm your continued interest in receiving the Notebook!

Par courriel : [nathalie.fiset@caavd-vdnfc.ca](mailto:nathalie.fiset@caavd-vdnfc.ca)

By email: [nathalie.fiset@caavd-vdnfc.ca](mailto:nathalie.fiset@caavd-vdnfc.ca)

Par téléphone : 819 825-8299 poste 251

By phone: 819 825-8299 ext. 251

Ou par la poste : Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, Nathalie Fiset, 1272, 7<sup>e</sup> Rue, Val-d'Or (Québec) J9P 6W6

Or by mail: Val-d'Or Native Friendship Centre, c/o Nathalie Fiset, 1272, 7<sup>th</sup> Street, Val-d'Or (Quebec) J9P 6W6

*Merci à nos fidèles lecteurs!*

*Thank you to our faithful readers!*



### Le Cahier du Centre – The Centre's Notebook

Nom/Name : \_\_\_\_\_

Adresse/Address : \_\_\_\_\_

Ville/City : \_\_\_\_\_ Code postal/Postal Code : \_\_\_\_\_

Tél/Tel : \_\_\_\_\_ \*Fête/Birthday : \_\_\_\_\_

\* (pour la section Fête du Cahier / For the Notebook's Birthday section)

\_\_\_\_\_ 1\$/un an/one year \_\_\_\_\_ 2\$/deux ans/two years

À/To : Nathalie Fiset, Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, 1272, 7<sup>e</sup> Rue, Val-d'Or (Qué.) J9P 6W6 -Tél. : 819 825-8299 # 251



Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or  
Val-d'Or Native Friendship Centre  
1272, 7e Rue, Val-d'Or (Québec) J9P 6W6  
Tél. : (819) 825-6857 Fax : (819) 825-7515  
Courriel : [info@caavd-vdnfc.ca](mailto:info@caavd-vdnfc.ca)  
Web : [www.caavd-vdnfc.ca](http://www.caavd-vdnfc.ca)

Poste Publication  
400-44929

X